

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版) Community Newsletter, Koho *HIKONE*

(Abridged Edition)

<http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Nos.1339

Date: September 1, 2015

Published by:

Multicultural Coexistence
Human Rights Policy
Division

Hikone City Hall

Tel:

(0749)-30-6113

Translated by:

VOICE Trans. Group

Proofread by:

Walter Klinger

Edited by:

VOICE Trans. Group

2015.9



Name of Division	Telephone Number
Hikone City Hall (Representation)	0749-22-1411 (Main Number)
Hikone City Hall (JINKEN SEISAKU KA) 彦根市役所 (人権政策課)	0749-30-6113 (Direct Number) 直通番号

You can ask English Interpreter Service at the reception in Hikone City Hall.

Please say "English Interpreter please" in Japanese, "EIGO TUUYAKU ONEGAI SHIMASU".

Telephone Consultation Service for Foreign Residents in English.

Every Wednesday, 10:00~12:30, 13:30~16:00

0749-27-2400 (Direct Number)

※ In August 2015, only available on Aug. 12th and 19th

●“Koho Hikone” foreign language version by Hikone City is issued once every month.

This newsletter is available at

- *Head Post Office
- *Viva City 2F(near the children play ground)
- * Yujin Yamazaki Hospital
- * Shiga Bank (Oyabu Branch)
- * Jinnō Clinic
- *“Gyomu Super Market”(Toga-cho)
- *Hikone City Hall 1F
- *Beisia Hikone
- *AEON TOWN Hikone

●Interpreters are available if you request this service at the reception desk.

Please say this Japanese sentence “*eigo tuyaku onegaishimasu.*” 英語通訳お願いします。
 (It means “please call English interpreter for me”) えいご つうやく おねがいします。
 We might change the interpreter’s available time.

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 ~ 12:00 13:00 ~17:15

Various Services 様々なサービス

●Telephone Consultation Service for Foreign Residents

☎ Telephone Number: 0749-27-2400 外国人向け電話相談

Available hours

English	Wednesday	10:00~12:30, 13:30~16:00	Except for National Holiday.
Portuguese	Thursday	10:00~12:30, 13:30~16:00	
Chinese	Friday	10:00~12:30, 13:30~16:00	

●Japanese Class

Day	Hours	Location, Place	Organization Name to contact	Cost
Wednesday すいようび	19:00 to 20:30	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 (0749)-22-5931	100yen / lesson 100円 / 1かい
Saturday どようび	14:00 to 16:00	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE (0749)-46-1294	100yen / lesson 100円 / 1かい
Sunday にちようび	10:00 to 11:30	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoushitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル (0749)-24-7241	100yen / lesson 100円 / 1かい

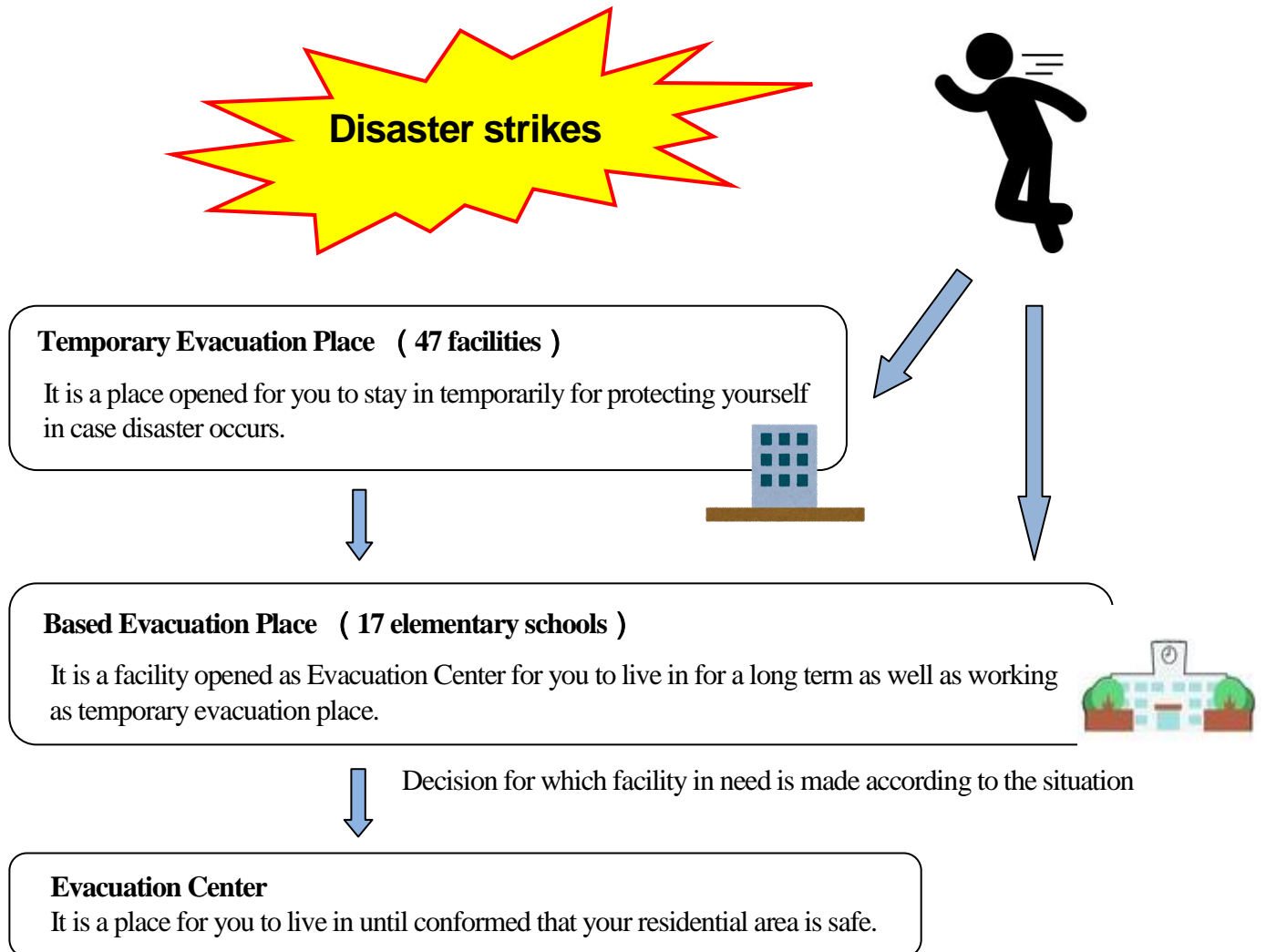
【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

~Evacuation center ~Protect our lives with the support of the community~

Inquiries: Disaster and Crisis Management Office Tel 0749-30-6150 Fax 0749-23-1777

「Evacuation place 」 and 「Evacuation center」



Careful management in accordance with the community is needed to operate Evacuation center as a living place for victims.

Basic policies for Evacuation center's management

Voluntary management by residents

Governmental support is limited and it takes some time to resume normal service in case large- scaled disaster happens. It is essential for all of you to support each other to protect yourselves.

To create Evacuation center everyone can live comfortably.

Evacuation center has to be operated to take great care of your lives first. It is important to prevent them from disaster-related death and to take those who need some help and women into consideration, too. It's essential to show the spirit of mutual support.

Local government support for Evacuation center

City's disaster headquarter provides supports such as making contact with evacuation center regularly, the supply of food and goods and sending a health nurse.

Recommendation for securing disaster information

Hikone city gives you accurate and prompt information from our websites, by radio and so on. Please make use of the information for not only a disaster and evacuation but also preventative measures before and during a disaster.

Hikone City Mail Delivering System

Information about evacuation and disasters happened in Hikone is available but registration is required. You can access the following QR code by your cell phone loaded bar-code reader.

【How to register for this service】

- ① Send the blank e-mail to the address below
- ② You receive a mail listed URL for registration
- ③ Access the display of the registration and select information about evacuation
- ④ You receive a mail "Registration is complete"

E-mail address for registration is touroku@hikone-city.jp



Other source of information

- Hikone City Website "Hikone city emergency disaster information" (<http://www.city.hikone.shiga.jp/>)
- Hikone disaster Twitter (@bousai_hikone)
- Radio FM Hikone (78.2MHz)
- TV NHK data broadcast (security and safety portable)
- Hikone Meteorological Observatory Website (<http://www.jma-net.go.jp/hikone/>)
- Information System for Shiga Public Work Disaster Prevention (<http://www.shiga-bousai.jp/>)

☆Fire Alarms in your Home

Change them if 10 years have passed since they were fitted up.

It has been nine years since every house had the obligation to install the fire alarm. You have to change the batteries and the apparatus to run the fire alarms smoothly in the future.

Inquiries: Hikone City Fire Defense Headquarters Prevention Division Tel 0749-22-0332 Fax 0749-22-9427



*Check the date of manufacture on the back



*Write the date of installation

INFORMATION

☆The 2nd Advanced Application

Hikone City will Subsidize a Part of the Housing Remodeling Works for the Residents only if the Corporations or Private Construction Companies Which They Use Have Bases in Hikone.

The amount of subsidy: 10% of the target construction fee, the upper limit is 100,000 Yen

(Fractions smaller than 1,000 Yen omitted)

Acceptance period: Tuesday, September 1~ Friday, October 30

※8:30am~5:15pm weekly only

Inquiries: Commerce and Industry Division Tel 0749-30-6119 Fax 07499-24-9676



☆Fee for Return of Abandoned Bicycle will be Changed from October 1st

When the bicycle is returned after October 1 even if it had been picked up before then, the new fee will be applied.

Return fee

- ▶ Bicycle: ¥2,500 (~ Sep.) → ¥2,570 (Oct. ~)
- ▶ Two-wheeled vehicle: ¥3,700 (~ Sep.) → ¥3,800 (Oct. ~)

Return place

Hikone abandoned bicycle depository (by Hikone *San-Place*)

Return date and time

Every Tuesday, Friday and Sunday 15:00 ~ 19:00 (except from December 29 to January 3)

Necessary thing for return

- ▶ Thing which can prove your identity such as a driver's license or student card or insurance card and so on
- ▶ The key of the bicycle or two-wheeled vehicle

Inquiries: Traffic Administration Division Tel 0749-30-6134 Fax 0749-24-5211



☆Rinji Fukushi Kyufukin(Temporary Welfare Benefit)

-Application will be accepted from Monday, September 14 ~ Monday, December 28 -

Notification and application forms were sent to those eligible.

The necessary documents for application are as follows:

- 1 ID Card of all the eligible, with which we can confirm who you are:
The copies of Driver's license, Passports, Basic Resident Registration Cards-with photos, and Health Insurance Certificates-valid
- 2 Documents to show your bank account:
The copies of the bank note/cash card which show the names of the bank and the branch, the number of bank account and holder's name of bank account
- 3 The copies of *Zairyuu* Card (Residence Card) and *Tokubetsu Eijusha Shoumeisho* (Special Permanent Residence's Certificate):
Please confirm the card is valid on application
※If you come to the office to apply, please bring your ID Card with which we can confirm who you are.

Kosodate-setai Rinji Tokubetsu Kyufukin (Temporary Exceptional Benefit for Child-care Families)

-Application period is extended until Tuesday, December 1=

The application form has been sent to the eligible. Fill in the forms and submit them. (The forms are same with "the notification of present situation of *Jidou-Teate* (Child Allowance. Please submit "the notification of present situation" to *Hoken Nenkin Ka*

(National Health Insurance and Pension Division)

To the public workers, please fill in the forms given at the office and submit them to *Rinji Kyufukin Shikyu-shitsu* (Temporary Benefit Office)

Inquiries: *Rinji Kyufukin Shikyu-shitsu*: Tel 0120-1528-90 Fax 0749-22-1398

8:30 ~ 17:15

~ 19:00 (Thursday)

9:00 ~ 12:00 (Saturday)

☆Notification of Individual Number to be Sent

The notification will be sent in Mid-October by registered mail to the address in your resident record. Please apply current address if you live in another address.

Your address and name are recorded in the notification card; in case your address or name is changed please notify to City. Consult with us on any trouble.

Inquiries: *Shimin-ka*, Citizens' Affairs Division Tel 0749-30-6111 Fax 0749-22-1398

Re: Individual Number System: Call Center Tel 0570-20-0178



☆Sanitation Center Garbage Collection on Holiday

[1] Garbage collection during consecutive holidays

[City Hall] Sanitation Center

From 21st Sep. (Mon., National Holiday) to 23rd Sep. (Wed., National Holiday), Garbage collection will be held as bellow table.

However, you are not allowed to bring your garbage directly to the City Sanitation Center.

For further information, Please check "The garbage collection calendar for your school district for the fiscal year 2015".

[Contact Us] [City Hall] Sanitation Center: Tel 0749-22-2734 Fax 0749-24-7787

	21st Sep. (Mon, National Holiday)	22nd Sep. (Tue, National Holiday)	23rd Sep. (Wed, National Holiday)
District and Category of Collection	Collection District on Monday - Burnable Garbage - Plastic Containers & Package - Can and Metal Items	Collection District on Tuesday - Burnable Garbage - Plastic Containers & Package * No Collection for Can and Metal Items & Glass Bottles. On 29th (Tue), We will collect Can and Metal Items.	No Collection * On 30th (Wed), We will collect Landfill Garbage and Glass Bottles.



[2] On 26th Sep. (Sat), you can bring Oversized Garbage

[City Hall] Sanitation Center

From 9:00 to 12:00 morning on 26th Sep. (Sat), Oversized Garbage (including small sized electrical appliances) will be accepted at Sanitation Center as a special service.

* Oversized Garbage is only accepted.

* You need to pay the cost for Oversized Garbage. (A small sized electrical appliance which is shorter than 1 meter is Free of charge.)

* Hikone City Sanitation Center is not allowed to handle Recycling Household Appliances & Personal Computer. So, please do not bring them.

* We need to check your address, so please show us your identification card like a Driver License.

* You can bring Oversized Garbage during specified time (= From 9:00 to 12:00 morning on 26th Sep. (Sat)).

[Contact Us] [City Hall] Sanitation Center: Tel 0749-22-2734 Fax 0749-24-7787

EVENT

☆RYOSUI Philharmonic Orchestra : The 7th concert

Date & Time: Sunday, September 6 Open : 13:00~ Start: 14:00~

Place: Hikone-shi *BunkaPlaza* (Hikone City Culture Plaza) Grand Hall (Nose-cho)

Program: ♪Beethoven : “Fidelio Overture”

♪Schubert : Symphony No.7 "Unfinished"

♪Sebelius : Symphony No.1

Conductor: Mr.Masahiko Kurano

Seat: Open seating

Inquiries: SHINAYAMA-San Tel 090-1717-5084 E-Mail mshina61@yahoo.co.jp



☆Hikone Eco (Ecological) Market “Yumebatake”

Please make a lucky find from reused and recycled goods.

※If it rains, the event will be called off.

Date & Time: Sunday, September 13 10:00~14:00

Place: *Otemae Park (Konki cho)*

Inquiries: The Living Environment Division Tel 0749-30-6116 Fax 0749-27-0395

☆“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetable, bean curd, soy sauce, and local lake sea foods under the concept "Safety food" "Local production for local consumption" "Handmade".

Date & Time: Sunday, September 20 8:00~12:00

Place: *Gokoku- Jinjya* (shrine) (*Osue-cho*)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee

Tel 0749-24-4461 E-mail hikonedeasaichi55@gmail.com



☆When you get a checkup at Hikone Municipal Hospital,

Please bring the letter of introduction from your home doctor.

When you want to get a checkup at Hikone Municipal Hospital, please bring the letter of introduction after you checkup at your home doctor.

When you bring the letter of introduction,

*You can make appointment and save time.

*You can get checkup and have a medical treatment smoothly,

because we can understand your condition of medical treatment by the letter.

*You can avoid duplication of prescribed medicine and it will reduce the burden of yours.

*You don't have to pay a part of medical treatment under the health insurance or the special medical expense (2160yen).

*After the special medical checkup and treatment at the Hikone city hospital, we will report the course of treatment to your home doctor, you can take an appropriate treatment.



When you get a checkup at the orthopedic surgery, neurology, and psychosomatic medicine, please be sure to bring a letter of introduction.

Ophthalmology, dental and oral surgery at the city hospital gives priority to the person who has a letter of introduction.

Inquiry: Hikone Municipal Hospital Tel 0749-22-6050

☆Eating Habit Consultation

★Advice about your eating habits by a dietitian manager with your health checkup results.

Date & Time: October 5 (Mon), 23 (Fri) ①9:00 ~ ②10:30 ~

Capacity: 1 person/each time slot (Reserved)

Place: *Kusunoki* Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

※Any consultations concerning your meals are also available. Please apply by calling anytime.



☆Hikone city Residents' Check-up

Arteriosclerosis can be caused by high blood pressure, high blood sugar, and high blood cholesterol.

Please take the medical check-up once a year.

Eligibility Hikone residents and meet the following requirements ①or②

■**Health Check-up** (Medical examination by interview, Body measurement, Abdominal circumference measurement, Blood pressure measurement, Urine test, Blood test Medical check-up)

① Those who were born between April 1st 1976 and April 1st 1997.

② Public assistance recipients who were born between April 2 1940 and March 31 1976.

■**Tuberculosis check-up**

Those who were born before April 1st 1951

■**Lungs check-up**

Those who were born between April 1st 1951 and March 31 1976

■**Hepatitis Virus Check-up**

① Those who are 40,45,50,55,60-years old and have never had the previous Hikone city's hepatitis virus check-up. A notification will be individually at the end of May.

② Those who are 41 years old or over and have never had the previous Hikone city's hepatitis virus check-up.

※Please call to the health promotion division, or send a fax within one week before the check-ups.

Date	Place	Time
September 14(Mon)	Naka-Chiku Community Center	9:30~11:00 13:00~14:30
September 18(Fri)	Nishi-Chiku Community Center	9:30~11:00
September 26(Sat)	Kusunoki Center	9:00~11:00
September 29(Tue)	Takamiya district culture Center	9:30~11:00
October 6(Tue)	Naka-Chiku Community Center	
October 8(Thu)	Danjo Kyodo Sankaku Center(WITH)	
October 9(Fri)	Danjo Kyodo Sankaku Center(WITH)	9:00~11:00

September 26(Sat), October 9(Fri) woman only.

※When an Emergency Warning and Storm Warning are given in Hikone city at 7:00, Consultations and Medical examinations of morning will be cancelled.

If the warning is given at 10:30, Consultation and Medical examinations of afternoon will Be cancelled.

Inquiry: Health Promotion Division Tel 0749-24-0816 Fax 0749-24-5870

☆Breast Cancer and Uterine Cancer Checkup

You can check for breast cancer and uterine cancer for 500 yen.

■**Breast cancer checkup**

Eligibility: women aged 40 and over as of March 31, 2016 who live in Hikone City

Date: Until February 26 (Fri) 2016

①Telephone for reservation of cancer checkups: 0749-24-3719

②Reserve for checkup to a medical institution after receiving a ticket.

③Please go to a medical institution with the ticket and checkup fee (500 yen).

■**Uterine cancer checkup**

Eligibility: women aged 20 and over as of March 31, 2016 who live in Hikone City

Date: Until March 31(Thurs)

☆Please go to a medical institution directly after reservation.

※Once every two years for breast and uterine cancer checkup.

Those who have a Hikone- issued free coupon this fiscal year are eligible for it even if they had a checkup last year.

※Please ask for details. Tel 0749-24-0816 Fax 0749-24-5870 The Health Promotion Division

